

# Che rekoa Jasy Porã

Mi comunidad Jasy Porã

Escuela Intercultural Bilingüe N° 941  
Iguazú. MISIONES



 coincidir

asociación civil

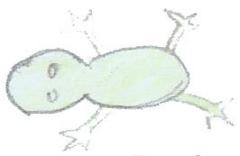
desarrollo de comunidades rurales argentinas



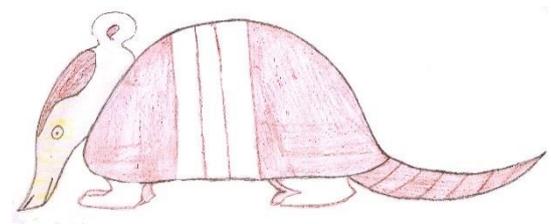
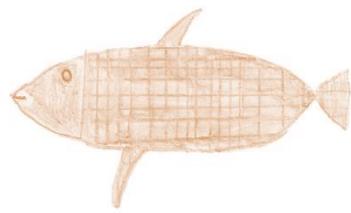
100% 120  
50% 60  
25% 30  
0% 0

100% 120  
50% 60  
25% 30  
0% 0

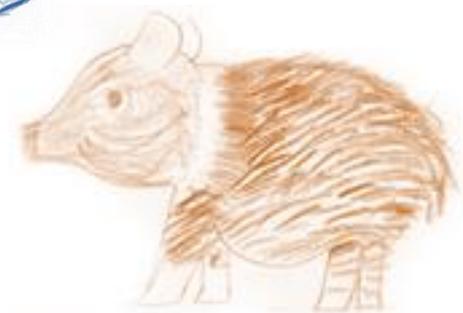
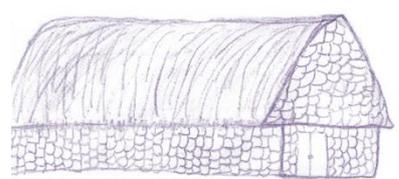
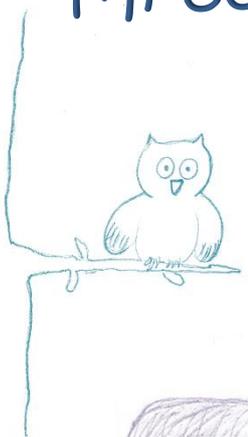
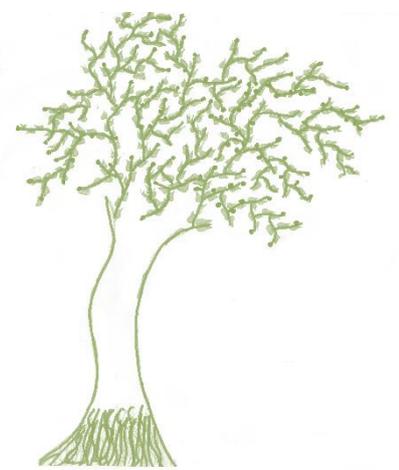




# Che rekoa Jasy Porã



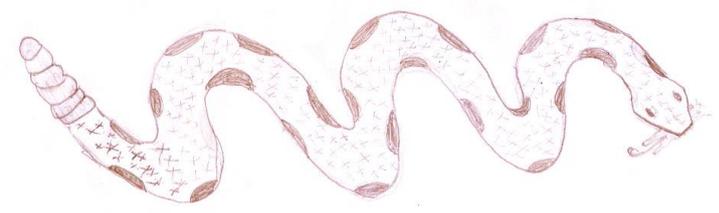
## Mi comunidad Jasy Porã



Escuela Intercultural Bilingüe N° 941



Iguazú. MISIONES



# PROYECTO L.E.E.R.

Lectura y Escritura en Escuelas Rurales

**Coordinadora del proyecto:** Patricia Pereyro

**Corrección de textos en mbya guaraní:** Javier Rodas y Carlos Benítez (Kuaray Poty)

**Ilustraciones:** alumnos de la EIB N° 941

**Diseño:** María Julia Landeira

**Colaboradores:** Roberto Fiadone  
Patricia Morales

Todos los que participaron de este proyecto lo han hecho en forma voluntaria, sin recibir beneficio personal de ningún tipo más que la satisfacción de incentivar la lectura, la escritura y el dibujo en los niños que viven en las comunidades rurales y la de difundir sus conocimientos.

**Coincidir Asociación Civil. 2016.**

info@coincidir.org.ar / [www.coincidir.org.ar](http://www.coincidir.org.ar)



Con el apoyo de la

**Embajada de Australia en  
Argentina**



SIN VALOR COMERCIAL

## **Autores:**



**Angélica Soledad Martínez (Jera)**

**Noelia Rocío Franco (Jera)**

**Cristian Acuña (Kunumi)**

**Pablo Acuña (Karai)**

**Patricia Belén Martínez (Kerechu)**

**César Cabrera (Karai)**

**Juan Bautista Acuña (Karai)**

**Sonia Acuña (Takua)**

**Axel Benítez (Vera)**

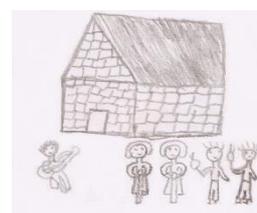
**Douglas Benítez (Kuaray)**

# Índice

Para los chicos que leen estas páginas .....	3
Para los grandes que leen estas páginas .....	4

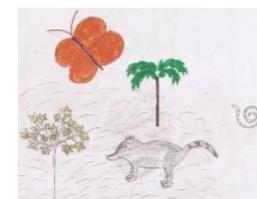
## Che rekoa /Mi comunidad

Tekoa / Comunidad .....	9
Kyringue / Niños y niñas .....	10
Takuapu / Bastón de ritmo .....	11
Ei / Miel.....	12
Kokue / Chacra .....	13



## Yvyra, Yvyra ra'y, Ja'i ha'e Mymba Kuery / Árboles, plantas y animales

Avachiky / Choclo .....	17
Guaporoity / Guaporoiti .....	18
Avachi / Maíz - Yvyra / Árbol .....	19
Guyra kuery / Pájaros - Pindo / Palmera Pindó.....	20
Yvyrao mi / Palo rosa - Yvyra Pytã / Cañafístola .....	22
Agua'i ha'e kapi'i'a / Aguaí y Lágrima de la Virgen .....	22
Guavira / Guabirá - Arachiku / Chirimoya .....	23
Yvyra pepẽ / Alecrín - Guembe / Güembé .....	24
Kabure'i / Caburé - Apykachu / Paloma - Tukã / Tucán .....	25
Mboi / Víbora - Pira / Pez .....	26
Yy / Agua - Chingyre / Tatú .....	27
Kaguare / Oso hormiguero – Chi'y / Coatí - Tay'tetu / Tateto .....	28
Chivi / Yaguareté – Aguará'i / Zorro .....	29



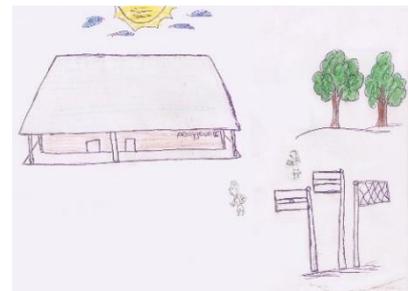
# Introducción



## Para los **chicos** que leen estas páginas:

Este hermoso libro, escrito en dos idiomas, es obra de los alumnos de la Escuela n° 941, ubicada en una aldea de la selva misionera llamada Jasy Porã, que en español significa Luna Hermosa.

Los chicos pertenecen a una comunidad mbya guaraní, un pueblo milenario que habita ese lugar, por eso en la escuela izan tres banderas: la argentina, la misionera y la wiphala (la de los pueblos originarios de América). Ellos tienen dos nombres: uno en su lengua materna y otro en español como figura en su documento.



Realizaron este trabajo guiados por su maestro de Lengua y Cultura Guaraní, Carlos Benítez (Kuaray Poty), y por el director de la escuela, José Javier Rodas.

Nos cuentan muchas cosas de los animales y las plantas que viven a su alrededor y también de las costumbres de su aldea. Ellos viven alegres y libres en un paisaje



extraordinario. Van muy contentos a la escuela donde aprenden a leer y a escribir en su lengua y en español. Sus abuelos, sus padres y sus maestros los cuidan mucho y les enseñan a mantener sus costumbres y a ser guardianes de la naturaleza que los rodea.

## Dónde se encuentra la escuela

La escuela está en medio de la selva, en una aldea mbya guaraní, a cinco km de Puerto Iguazú. Allí la tierra es roja, hay árboles muy altos, muchas plantas, aves de todos colores y muchos animales diferentes, algunos amigables y otros

peligrosos con los que los chicos saben convivir. Las lluvias son copiosas y casi todo el año hace mucho calor.

En la entrada a la aldea, los integrantes de esta comunidad tienen un lugar destinado a mostrar las bellas artesanías que hacen en madera tallada, con semillas o con las fibras de algunas plantas. De ese lugar, sale un estrecho camino que conduce a la escuela, al lugar de oración (opy) y a las casas de cada familia.



## Agradecimiento a los autores

¡Gracias por dejarnos ver un poquito de sus vidas en la comunidad! Es muy divertido e interesante leer lo que escribieron y que hayan podido compartir con nosotros sus dibujos y sus conocimientos.

¡Aguyjevété!\*

\*Saludo religioso guaraní. Se levantan los brazos al cielo pidiendo bienestar corporal y espiritual. Aguyje: La perfección. Estado que se debe alcanzar para poder acceder a la Tierra sin Mal.

Aclaración: la traducción al español de términos en mbya guaraní fue extraída del glosario del libro de José Javier Rodas *Los derechos de los pueblos originarios*.

## Para los **grandes** que leen estas páginas:

Este breve, pero encantador libro es parte de una colección realizada por los alumnos de escuelas rurales de diferentes lugares del país a partir del Proyecto L.E.E.R. (Lectura y Escritura en Escuelas Rurales) impulsado por Coincidir Asociación Civil.

La propuesta consiste en la elaboración de libros cuyos autores e ilustradores son alumnos de escuelas rurales. Los más pequeños trabajan en la confección de un libro de animales típicos del paraje y los más grandes, con las historias de su gente, mediante entrevistas.



Cada escuela puede optar por realizar el proyecto completo o sólo una de las dos propuestas. Los maestros sugieren e incorporan cambios, así es que algunas escuelas han hecho diccionarios de flora y fauna, una escuela de Chaco ha elaborado un libro sobre plantas y una escuela mbya guaraní, uno sobre hierbas medicinales.

Todos los niños del país pueden participar, los que hablan español como lengua materna y los que la aprenden como segunda lengua. Estos últimos elaboran libros bilingües como una manera de frenar la sustitución idiomática y fomentar la interculturalidad como en este caso.

No es un concurso, no hay ganadores ni perdedores. Todas las producciones de los niños son reunidas en libros a todo color para que queden como acervo histórico de cada escuela. Se entrega uno a cada pequeño autor y a sus maestros. También se dejan copias en la biblioteca escolar y en la del pueblo cercano. Toda la comunidad lee con interés estos libros que hablan sobre ellos mismos y su entorno.

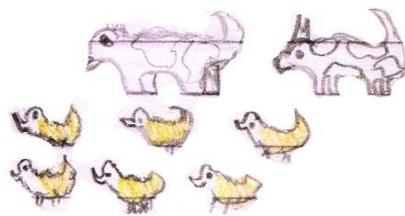
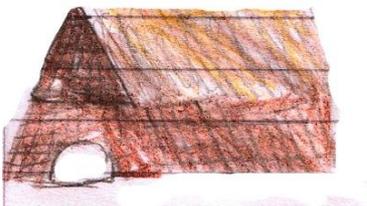
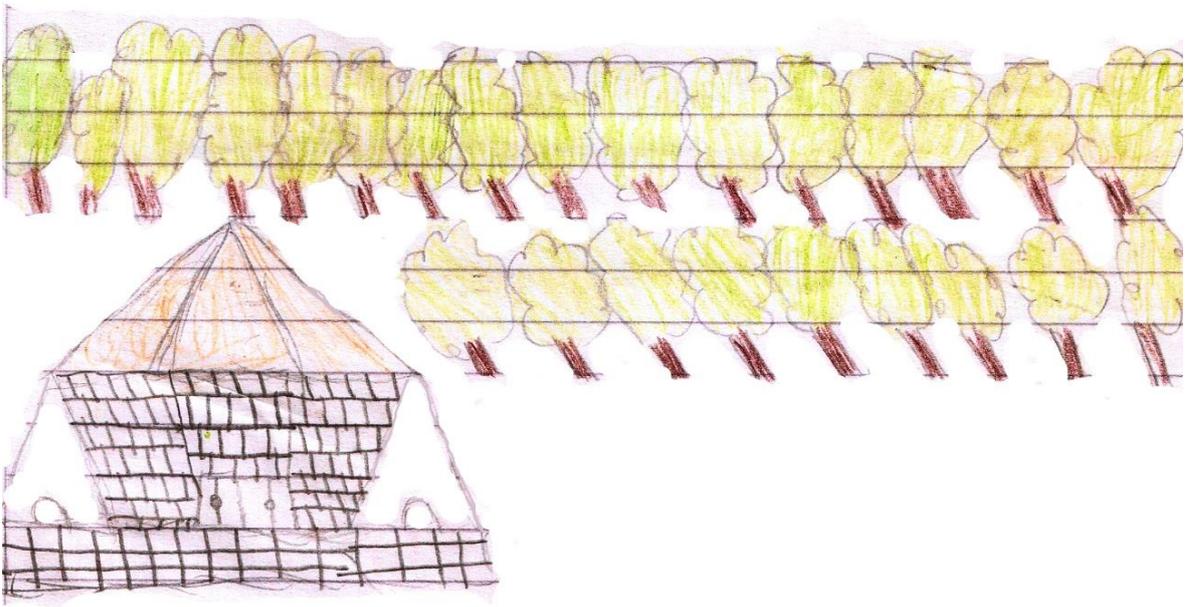
En este caso, han trabajado los niños y los maestros de la Escuela Intercultural Bilingüe de Jasy Porá, de la Provincia de Misiones. Los pequeños autores nos transmiten, en lengua mbya guaraní y en español, sus conocimientos sobre la fauna, la flora y sus lugares sagrados con frescura infantil y una notable habilidad para el dibujo.\* Mediante su propia experiencia, la observación y la investigación nos permiten disfrutar de esta valiosa y tierna obra como un puente de unión entre nuestras culturas.

Si quieren saber más sobre el **Proyecto L.E.E.R.**, pueden visitar la página web: [www.coincidir.org.ar](http://www.coincidir.org.ar). La impresión de estos libros se logró gracias a la **Embajada de Australia en Argentina** que confió en nosotros y nos acompañó con su financiamiento.

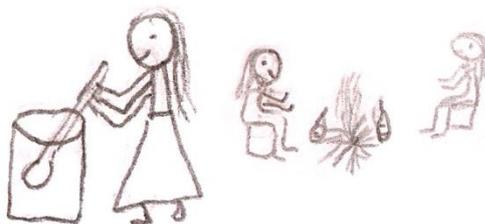
\* Hay que tener en cuenta que su lengua materna es de tradición oral y tiene poca historia como lengua escrita, por lo tanto, aún no está totalmente normada.



# Che rekoa



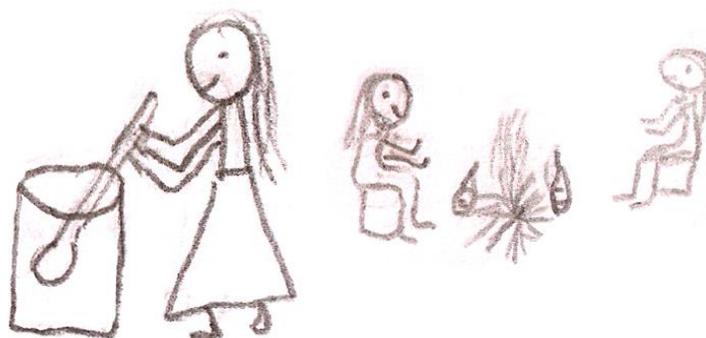
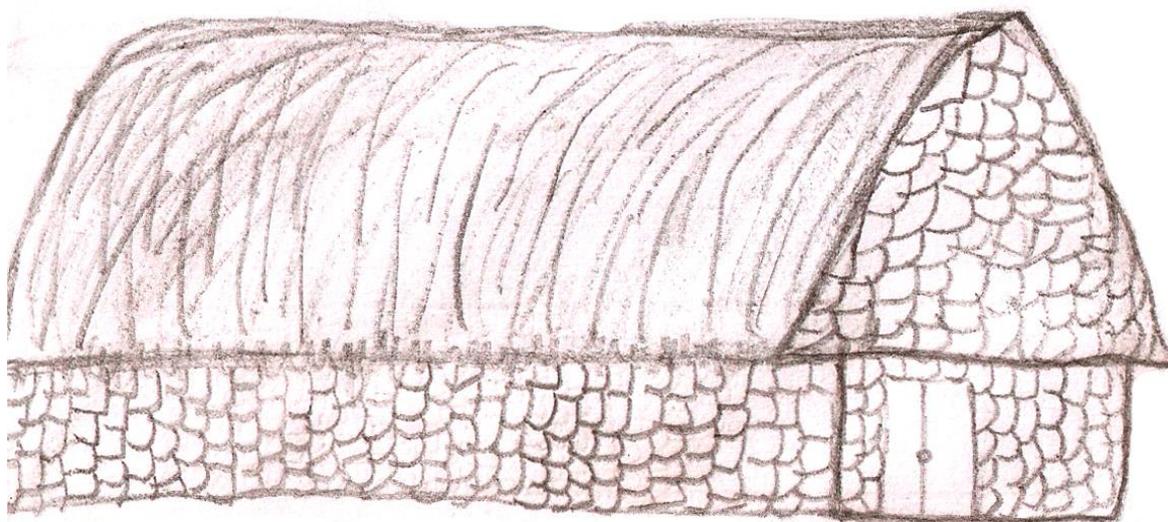
Mi comunidad





## TEKOA

Che rekoa tuicha, hera jasy porã. Che rekoapy ikuai heta mymba ore mba'e ha'egui roguereko opy, roñembo'ea kuachiare ha'e oĩ heta yvyra guachu.



## COMUNIDAD

Mi comunidad es grande, se llama Jasy Porã (Luna Hermosa). En ella hay varios animales domésticos, también tenemos una casa de oración, escuela, niños y árboles grandes.

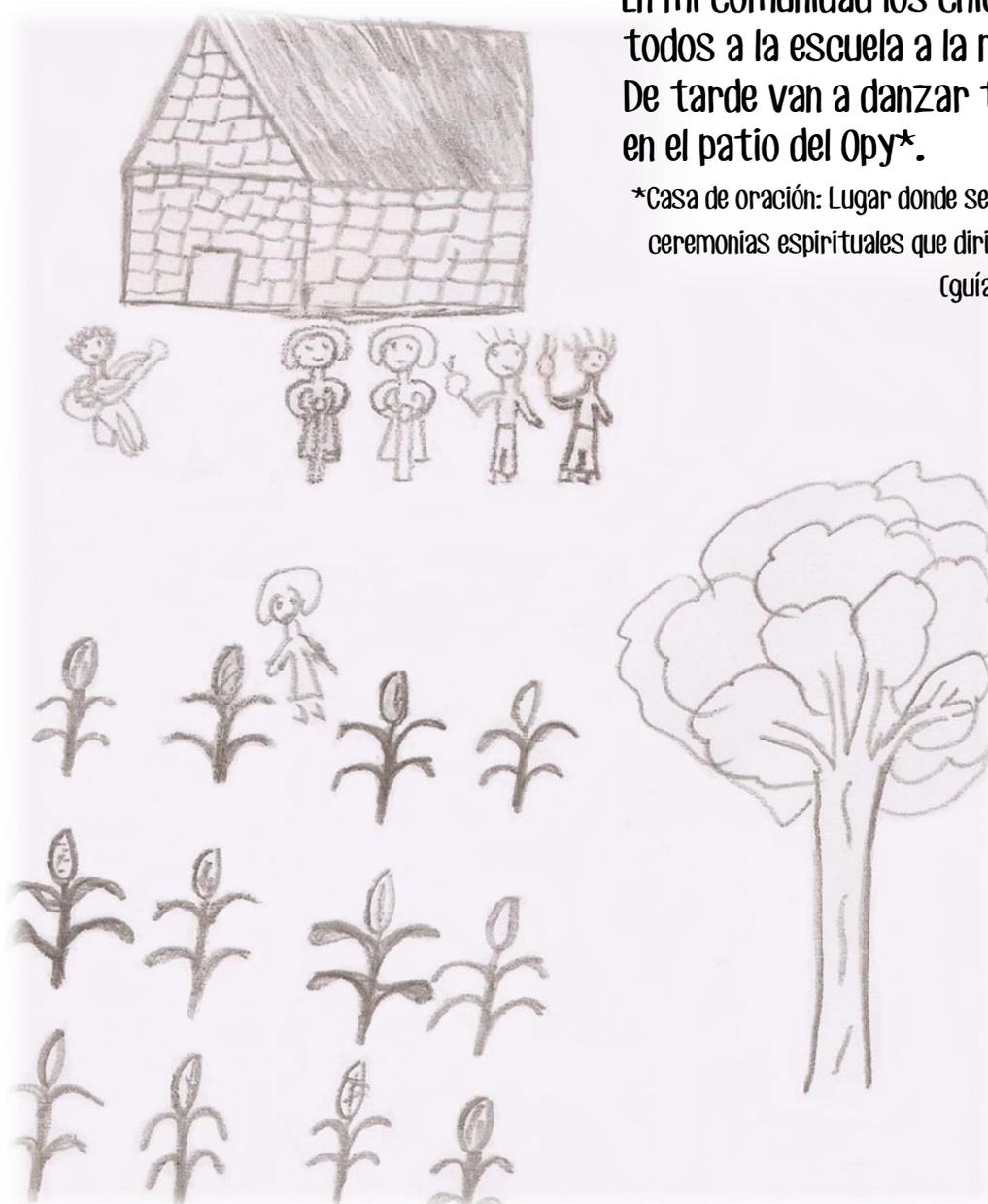
## KYRINGUE

Che rekoapy kyringue oo pyareve ñembo'eapy. Ka'aru kue oo otangara opy rokare.

## NIÑOS Y NIÑAS

En mi comunidad los chicos van todos a la escuela a la mañana. De tarde van a danzar tangara en el patio del Opy\*.

\*Casa de oración: Lugar donde se realizan las ceremonias espirituales que dirige el Opyguá (guía espiritual).



## TAKUAPU

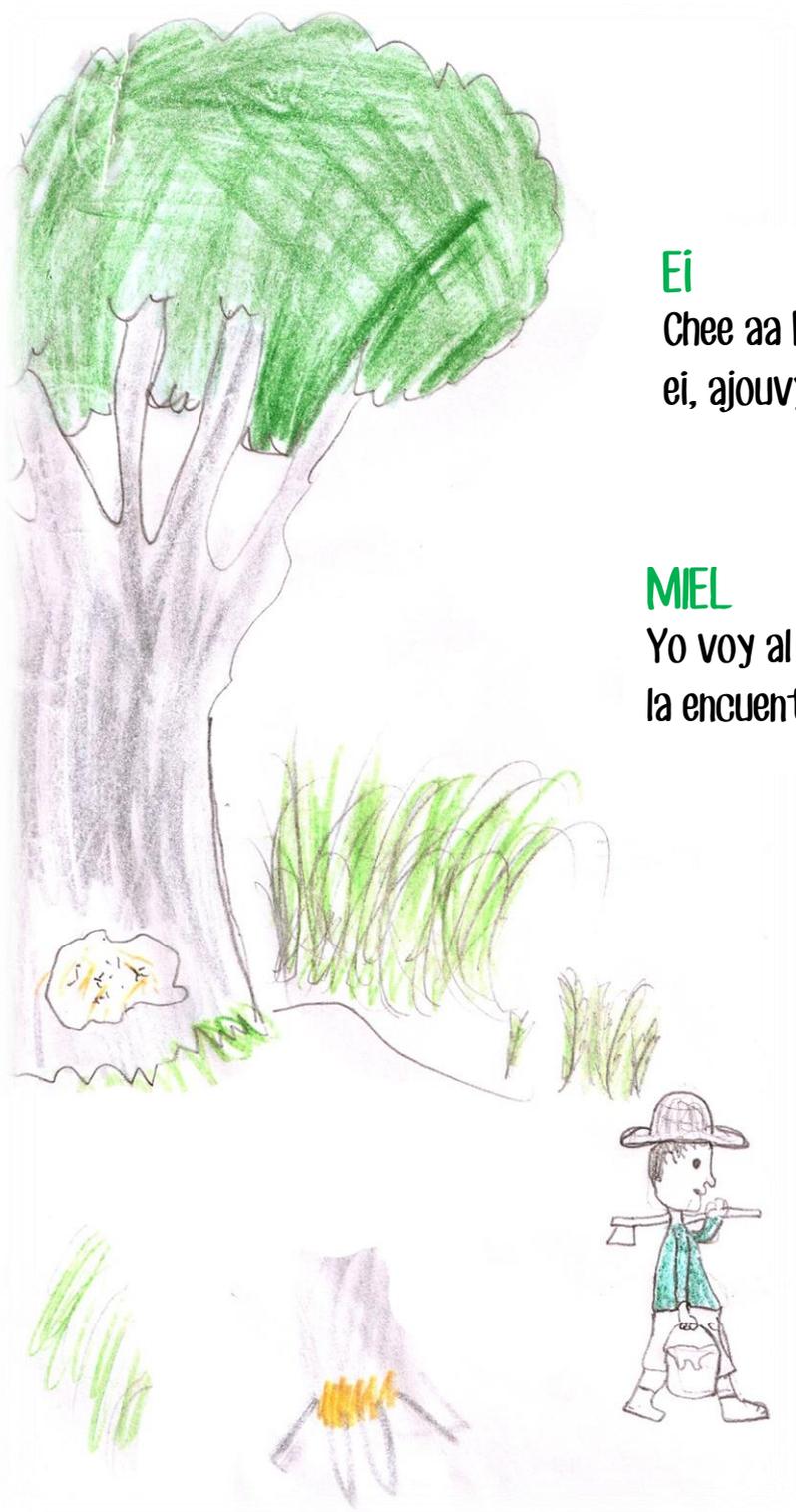
Chee aa opy'ipy ambopu takuapu kyringue'i ojerojy ãguã.

## BASTÓN DE RITMO

Yo voy al opy y toco el instrumento que se llama takuapu\* para que los niños dancen.



\*Bastón de ritmo, hecho de caña ahuecada.



Ei

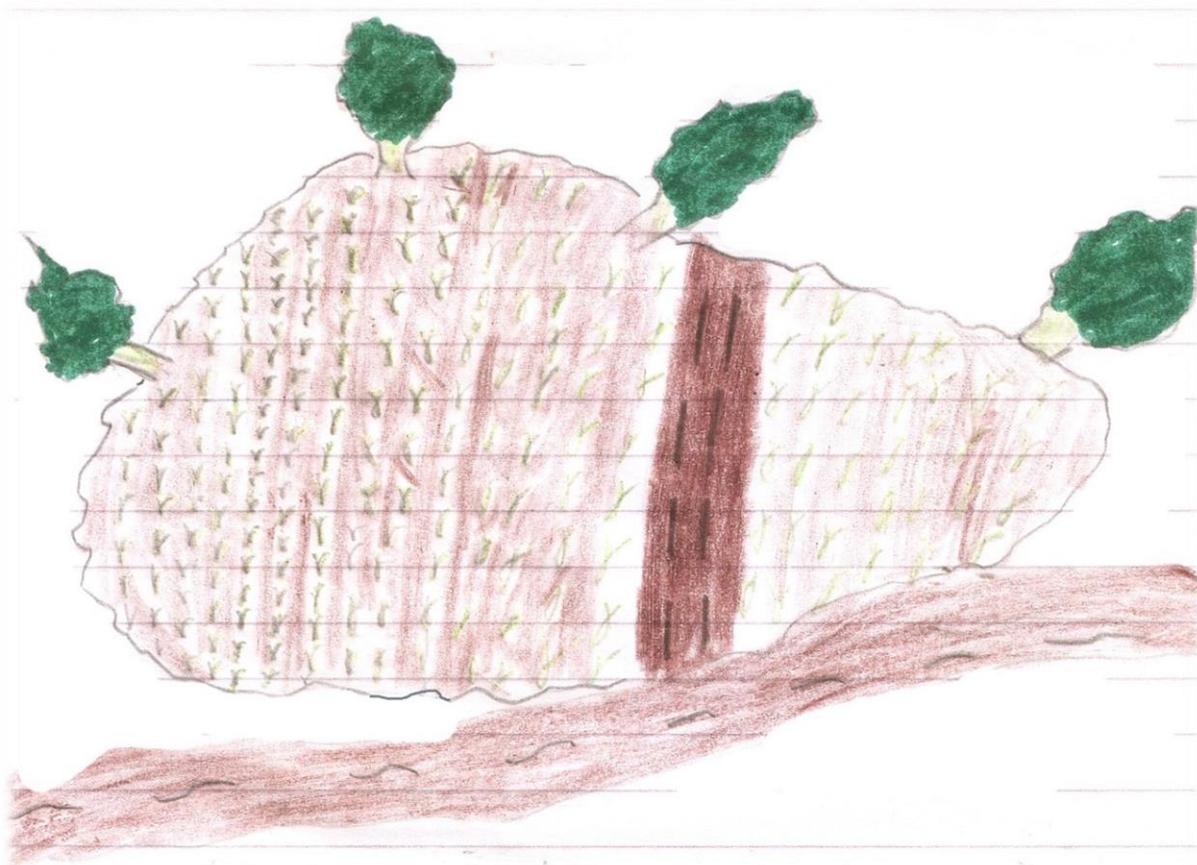
Chee aa ka'aguyre aeka  
ei, ajouvy ajo'o.

MIEL

Yo voy al monte a buscar miel y si  
la encuentro, melo.

## KOKUE

Kokuerã ore roity ka'aguy, ipiru rire roapy, romboaty yvyra okai va'ekue, ha'erire roñoty opa mba'erei ro'u va'erã: avachi, manji'o, jety, komanda, takuare'ẽ ,kuarapepẽ, chanjau, merõ ha'e opa mba'eve.



## CHACRA

Para hacer la chacra macheteamos montes, cuando están secos, los quemamos y luego juntamos los palos quemados. Entonces plantamos mandioca, batatas, porotos, caña dulce, zapallo, sandía, melón y otros para luego poder consumirlos.



Yvyra, Yvyra ra'y,  
Ja'i ha'e Mymba

Kuery

Árboles,  
plantas y  
animales





Handwritten text at the top left, possibly a name or date.

Handwritten text at the top right, possibly a name or date.



## AVACHIKY

Kyringue oo kokuepy oeka avachiky.



## CHOCLO

Los chicos van a la chacra a buscar choclos.



## GUAPOROITY

Guaporoity pire tyerachy poã.  
Aa ka'aguyre che kypy'y reve ha'e  
rojou guaporoity ijajupava'e. Ha'e  
rogueraa ore ropy.



## GUAPOROITI

Las cáscaras del guaporoiti son un  
remedio para el dolor de panza.

Fuimos con mi hermana al monte y  
encontramos guaporoiti con todos  
sus frutos maduros y los  
llevamos a nuestra casa.

## AVACHI

Avachigui jajapo kaguijy, jajocho ha'erire ñamboqua ha'erire ñamoakytã .  
Ha'e jaichu'u. jajapo mbojape, mbeju, rora, avachimbichy ha'e mimosi.

## MAÍZ

Con el maíz hacemos kaguiyi (chicha), primero lo molemos en el mortero, después obtenemos la harina, luego lo amasamos y lo hervimos. También hacemos mboyapé (torta de harina de maíz sazonado), mbeyú (tortilla de almidón hecha en sartén) y rorá\* (afrecho de maíz). Comemos el maíz asado y también hervido.

\*Mboyapé, mbeyú, rorá: escritura castellanizada.



## YVYRA

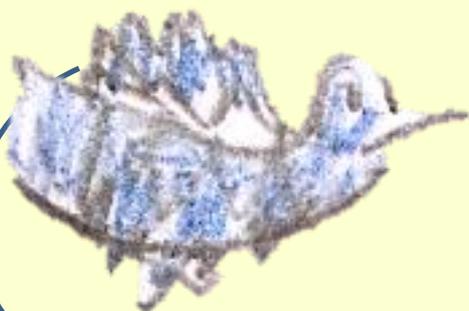
Yvyrama kuaray arã, oo korarã  
ipiru jave oiko jape'arã.

## ÁRBOL

El árbol es para dar sombra, para  
hacer la pared de las casas y cuando  
está seco, se usa para leña.

## GUYRA KUERY

Guyra'i kuery pyareve oveve oo ka'aguyre oeka okaru āguā. Ho'u yvyra'a.



## PÁJAROS

Los pájaros vuelan a la mañana por el monte en busca de comida. Comen los frutos de los árboles.

## PINDO

Pindogui ro'u hi'a ha'e hu'āngue. Hogue katu roiporu oo ovarā ymāngware rami. Ijajau jave guāpytā roo roeka che joapy kuery reve.

Hi'a ja'u va'e. Hogue katu oo hovarā.

Hapo katu poā, taī rachy poā.

Hogueguí ha'eve jajapo havi opy korarā.

## PALMERA PINDÓ

De la palmera pindó comemos la fruta y el cogollo. Las hojas las usamos para el techo de la casa como nuestros antepasados.

Cuando vamos a buscar la fruta del pindó, me acompañan mis hermanos.

Sus raíces sirven como remedio para el dolor de muela.

Con las hojas podemos hacer el cerco de la casa de oración.





Durante el año 2016, en un hermoso acto simbólico, los docentes y alumnos de la Escuela Intercultural Bilingüe N° 941 plantaron palmeras Pindó en los cuatro puntos cardinales tomando como centro la escuela. Esto se debe a sus creencias ancestrales que cuentan que el Creador (Ñande Ru Tenonde) plantó cuatro pindós señalando el norte, el sur, el este y el oeste y otra en el centro para indicar dónde viviría el pueblo mbya guaraní.\*

\*Más información en:

[www.cronicasinmal.blogspot.com.ar](http://www.cronicasinmal.blogspot.com.ar)

## YVYRARO MI

Yvyraro mi ha'e peteĩ yvyra. Tuicha ha'e ijyvateva'e hakã charambi ha'e ipotyju.



## PALO ROSA

Este árbol se llama palo rosa\*. Es muy grande, con muchos gajos y tiene flores amarillas.

\*Es una especie protegida. Sólo se puede derribar con permiso del Gobierno de la Provincia de Misiones.

## YVYRA PYTÃ

Poã, tye rachy jave ha'e akã rachy pegua.

## CAÑAFÍSTOLA

Es un remedio que cura el dolor de panza y también el de cabeza.

## AGUAI HA'E KAPI'Ã

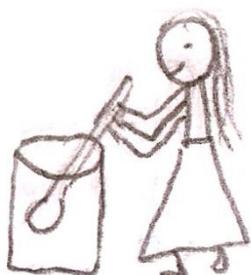
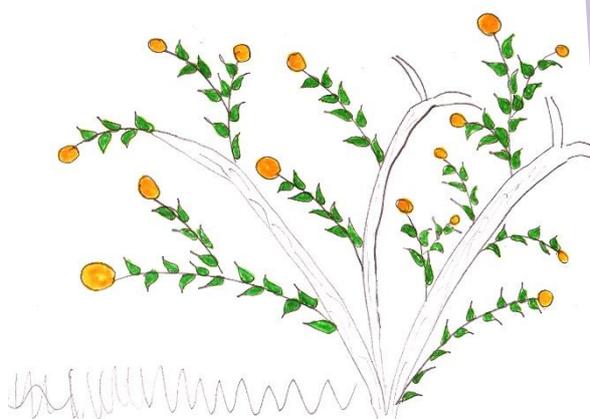
Aguai'a ha'e kapi'i'agui rojapo mbo'y ha'e mbo'y poapy regua.

## AGUAI Y LÁGRIMA DE LA VIRGEN

Son semillas con las que hacemos collares y pulseras.

## GUAVIRA

Guavira peteĩ yva'a ore rembi'u  
ijaju jave roeka ka'aguyre.  
Guavira oĩ ka'aguyre kyringue hye  
rachy jave ñande chy oo oipe'a  
ipire, ombopupu poa rä.  
Guavira oĩ ka'aguyre, ore roo che  
chy kuery reve guavira rogueru  
oopy heta rogueru ijaju'iva'e.



## GUABIRÁ

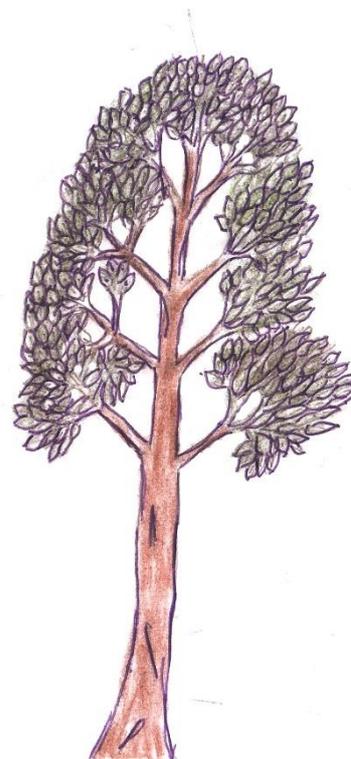
El guabirá es una planta que da frutos. Cuando están maduros, los chicos los buscamos en el monte para comer. Traemos muchos frutos maduros en la canasta. Las madres buscan la cáscara y la hierven para remedio.

## ARACHIKU

Kova'ema arachiku. Ja'uva'e, hi 'a ara pyau jave.

## CHIRIMOYA

Esta planta es una chirimoya. Las frutas se consumen y maduran en la primavera.



## YVYRA PEPĒ

Yvyra pepĕ ha'e petei yvyra oiva'e ka'aguyre. Hi'a ho'u arapachai ha'e tukã have.

## ALECRÍN

El alecrín es un árbol que vive en el monte. Los loros comen su fruta y también los tucanes.



## GUËMBĒ

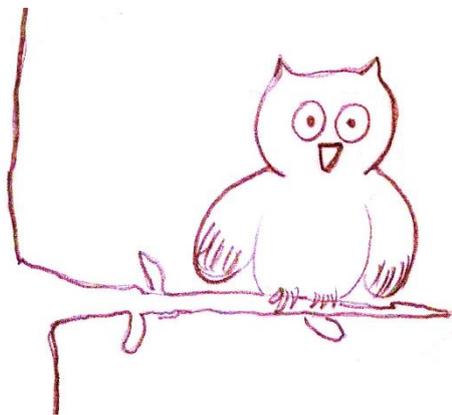
Guëmbĕ ijaju jave roo rogeru ijaju va'e ro'u ãguã ore ropy.

## GÜEMBÉ

Cuando el güembé está maduro lo buscamos para comer en nuestras casas.

## KAVURE'Í

Kavure'í ha'e peteĩ guyra'í oñendu porã va'e. Ha'ekuery oĩ rive yvyrare, ho'u amboae guyra'í kuérype. Rereko ramo hague ogueru mba'e porã.



## CABURÉ

El caburé es un búho que “encanta” a los otros pájaros con su canto. Ellos quedan inmóviles y el caburé elige qué pajarito se come. Tener una pluma de caburé trae buena suerte.

## APYKACHU

Apykachu oiko ka'aguyre, ore mbya kuery rojuka rokaru ãguã. Ha'egui rojopy ore rymbarã havi.

## PALOMA

La paloma anda por el monte, nosotros, los mbya, la atrapamos como mascota y también para comer.



## TUKÂ

Tukã pyareve kue rive oveve voi'í oeka okaru ãguã.

## TUCÁN

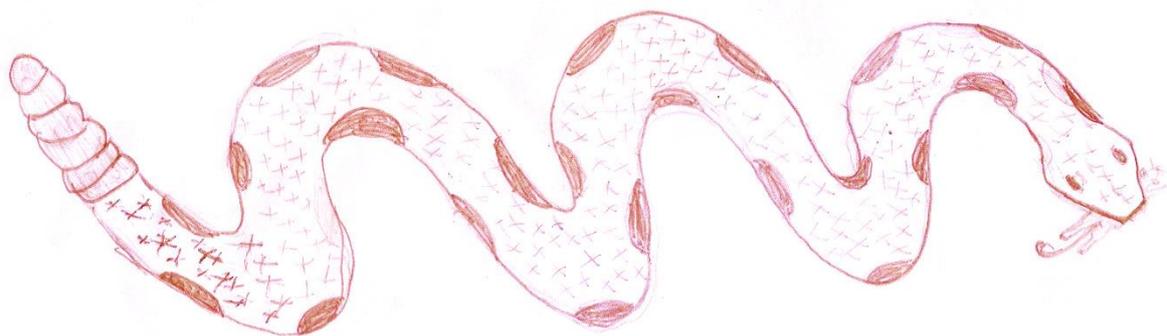
El tucán vuela por la mañana temprano para buscar comida.

## MBOI

Mboi ho'u anguja, ju'i ha'e kururu. Ha'e ochyry yvyre.

## VÍBORA

La víbora come ratones, ranas y sapos. Se arrastra por la tierra.



## PIRA

Pira ja'u va'e, rombo'a paripy ypy rojapo rombo'a ãguã. Pira oiko yyre ha'e ja'u va'e. Jajopoi pindare, yvyra rakuapy ha'e ñambo'a paripy.

## PEZ

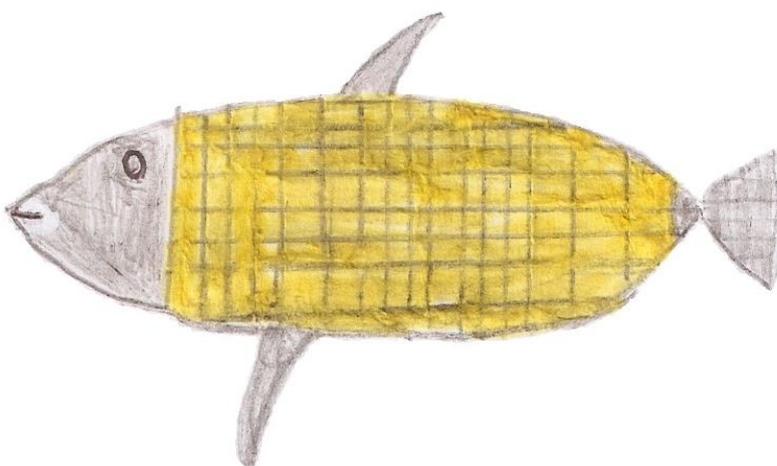
El pez es comestible.

Para atraparlo

usamos una trampa

que se llama parí que

se hace en el río. Los peces andan en el río, se pueden pescar con anzuelos, lanzas y también con la trampa acuática parí.\*



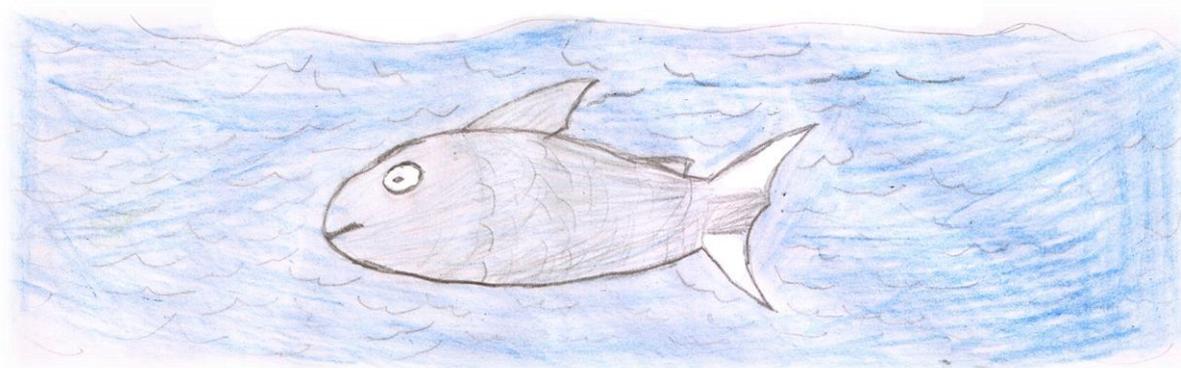
\*Pequeña represa de construcción colectiva para atrapar peces.

## Yy

Yy pyma oiko pira, mbuchu, jachyta, jakare, ype ha'e amboae regua yyre oiko va'e. Oĩ va'e yyre ha'eve ja'u água ha'evy ñaã angareko ra'ã.

## AGUA

En el río hay peces, anguilas, caracoles, yacarés, patos y otras especies. Todo lo que existe en el agua lo podemos consumir por eso nosotros debemos cuidarla.

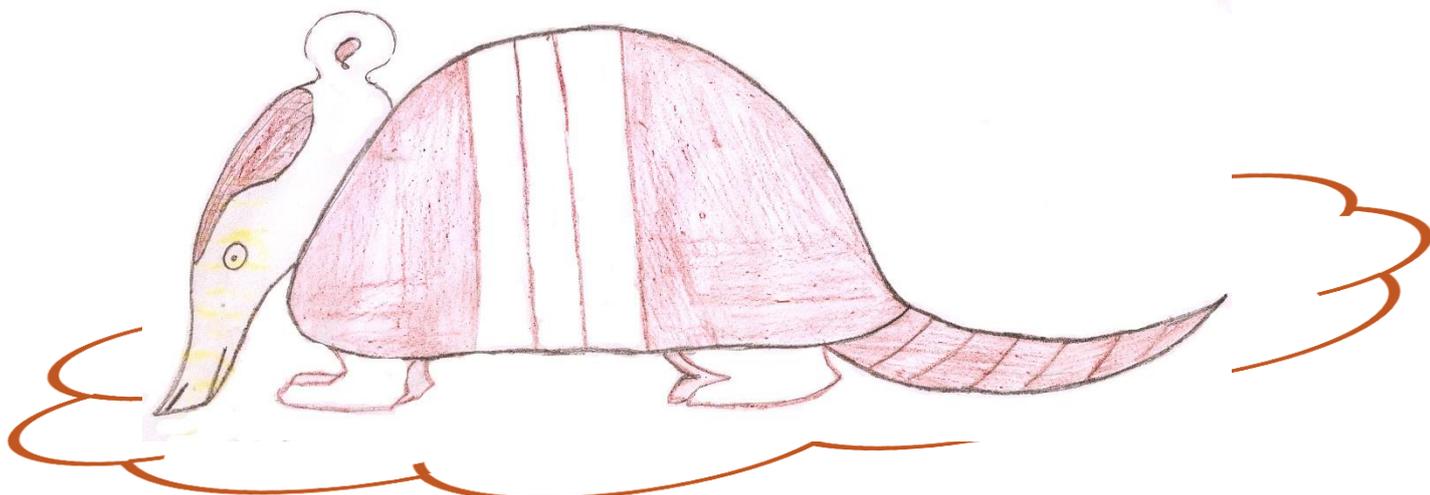


## CHINGYRE

Chingyre oiko ka'aguyre ha'e ojapo okuarã yvyre. Ho'u ojou va'e. Oiko pyarekue. Ho'avy mondepy omano.

## TATÚ

El tatú anda por el monte y cava la tierra para hacer su casa. Come lo que encuentra. Sale de noche. Si cae en la trampa, se muere.

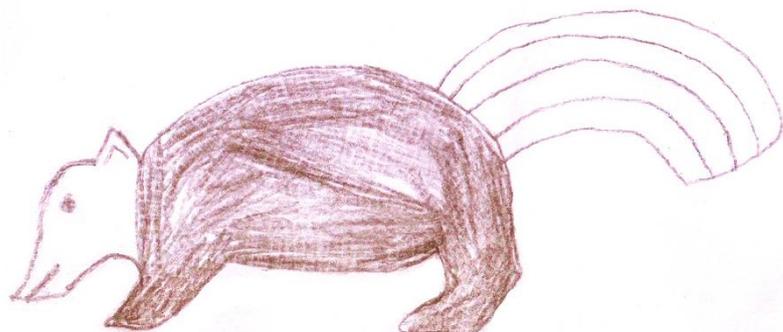


## KAGUARE

Kaguare oiko ka'aguyre ho'u tay. Kiringue ombo'a mondepípy.

## OSO HORMIGUERO

El oso hormiguero anda por el monte, come hormigas. Los chicos lo cazan con una trampa.



## CHI'Y

Kova'ema chi'y oë oeka okaru ãguã ore mbya kuery rombo'a mondépy.

## COATÍ

Este es el coatí que sale en busca de comida. Nosotros, los mbya, usamos para atraparlo una trampa que se llama monde.\*



\*Confeccionada con un tronco pesado que cae sobre el animal cazado.

## TA'YTETU

Ta'ytetu peteĩ kure'i ramingua oiko va'e ka'aguyre, ikuai reta joupive. Peteĩngue che ru ojuka ha'erire ro'u pave'i Tekoa pygua kuery reve.

## TATETO

El tateto es como un chanchito del monte. Vive en la selva y me contaron que nunca anda solo, Siempre está en manada. Una vez, mi amigo Papai cazó un tateto y lo comimos asado con toda la comunidad.



## CHIVI

Peteĩ chivi okororõ ha'e oñendu ka'aguyre. Chivi oẽ pyarekue oguata oeka o'uva'erã. Ha'e ojuka guachu, ka'i, chy'i, chingyre, ha'e heta mba'eve.

## YAGUARETÉ

El yaguareté se hace escuchar en el monte con su rugido. Él sale de noche en busca de presas como el venado, el mono, el coatí y el tatú o armadillo, entre otros.



## AGUARA'I

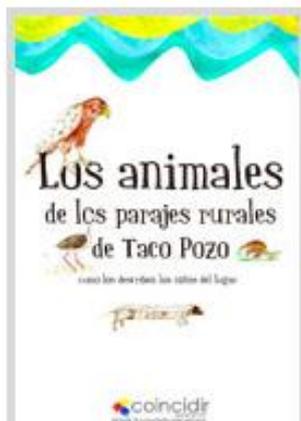
Aguara'i há'e peteĩ jagua ramingua rei va'e, há'e okaru guãpytãre.



## ZORRO

El zorro es parecido al perro y le gusta comer el fruto del pindó.

# Otros libros del Proyecto L.E.E.R.



Escuelas de Chaco,  
Antologías



Esc. N° 348, Anexo  
Chaco Porá, Chaco



Esc. N° 1050, Pje. El  
27, Chaco



Esc. N° 777, Pje. El  
Cañón, Chaco



Esc. N° 777, Pje. El  
Cañón, Chaco



Esc. N° 870, Pje.  
Pampa El Gallo,  
Chaco



Esc. N° 348, Pje.  
Santa Teresa de  
Carballo, Chaco



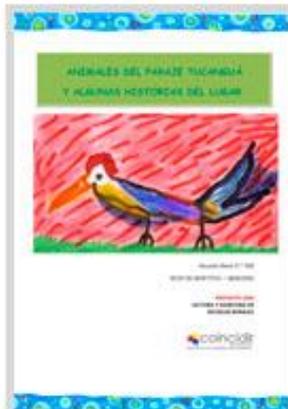
Esc. N° 348, Anexo,  
Pje. Santa Teresa de  
Carballo, Chaco



Esc. 24 de  
Septiembre, Paso de  
la Pampa, Córdoba



Esc. Juan Bautista  
Cabral, San  
Clemente, Córdoba



Esc. N° 502, Pje.  
Tucanguá, Misiones



Esc. N° 1113, Tekoa  
Tacuapí, Ruiz de  
Montoya, Misiones



Esc. N° 807, Fortín  
Mbororé, Iguazú,  
Misiones



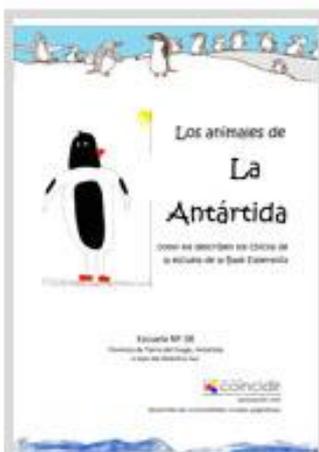
Esc. N° 22, Navarro,  
Buenos Aires



Esc. N° 29, Navarro,  
Buenos Aires



Esc. N° 29, Navarro,  
Buenos Aires



Esc. N° 38 Prov.de T.  
del Fuego, Antártida e  
Islas del Atlántico Sur



Esc. N° 612 Jardín de  
Infantes N.° 136  
Santiago del Estero

Los alumnos de la Escuela Intercultural Bilingüe Jasy Porã han escrito e ilustrado este libro en su idioma, el mbya guaraní, y en español, como un enlace de palabras y dibujos con niños de las dos culturas.

Guiados por sus maestros Javier Rodas y Carlos Benítez (Kuaray Poty), han trabajado con un profundo respeto por la naturaleza que los rodea y por sus ancestrales costumbres con la simpleza y la gracia típica de la infancia.

Este trabajo es parte del Proyecto L.E.E.R. MB (Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe) que promueve Coincidir Asociación Civil con el acompañamiento de la Embajada de Australia, como una contribución a la lectura, al entendimiento entre los pueblos y a la preservación de la naturaleza en las comunidades originarias de la Argentina.



Con el apoyo de la

**Embajada de Australia en  
Argentina**

